

ЗАТВЕРДЖЕНО

Рішення Бахмутської міської ради

29.01.2020 № 6/139-2876

Договір про грант
між Північною Екологічною Фінансовою Корпорацією
(як розпорядником Фонду «Фонд «Північна ініціатива гуманітарної
підтримки та енергоефективності (Україна)»»)
і Бахмутською міською радою (як одержувачем)
від 1 липня 2019 року № NIU 8/18 ESC 14/18

**GRANT AGREEMENT/
ДОГОВІР ПРО ГРАНТ**

BETWEEN/МІЖ

NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION
(AS THE FUND MANAGER OF THE "NORDIC ENERGY EFFICIENCY AND
HUMANITARIAN SUPPORT INITIATIVE (UKRAINE) FUND")
ПІВНІЧНОЮ ЕКОЛОГІЧНОЮ ФІНАНСОВОЮ КОРПОРАЦІЄЮ
(ЯК РОЗПОРЯДНИКОМ ФОНДУ "ФОНД "ПІВНІЧНА ІНІЦІАТИВА ГУМАНІТАРНОЇ
ПІДТРИМКИ ТА ЕНЕРГОЕФЕКТИВНОСТІ (УКРАЇНА)"))

AND/І

BAKH MUT CITY COUNCIL
(AS THE BENEFICIARY)
БАХМУТСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ
(ЯК ОДЕРЖУВАЧЕМ)

DATED 1 JULY 2019
ВІД 1 ЛИПНЯ 2019

PARTIES:

NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION, an International Financial Institution established by an agreement between the Nordic countries, Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, with its headquarters in Helsinki, Finland, located at Fabianinkatu 34, FIN-00100 Helsinki, Finland ("**NEFCO**" or the "**Fund Manager**"), acting in accordance with its Statutes and represented by Managing Director Trond Moe and Project Manager Aliona Fomenko, as the fund manager of the "Nordic Energy Efficiency and Humanitarian Support Initiative (Ukraine) Fund; and

BAKHMUT CITY COUNCIL, a body of local self-governance representing the local community of the City of Bakhmut, a legal entity organized and existing under the laws of Ukraine, with its registered office at 44, Myru Street, Bakhmut, Donetsk Region, 84500, Ukraine (the "**Beneficiary**" or the "**City**"), and represented by Mayor Reva Oleksii Oleksandrovych, acting in accordance with the laws of Ukraine, as the beneficiary

(jointly the "**Parties**" and separately also a/the "**Party**").

WHEREAS:

- A. The Nordic countries as the donors to the "Nordic Energy Efficiency and Humanitarian Support Initiative (Ukraine) Fund" (the "**Fund**") have appointed NEFCO as the Fund Manager of the Fund;
- B. The Nordic countries have recognised the need for e.g. urgent refurbishment and reconstruction of municipal buildings in the affected or vulnerable areas of Eastern and Southern Ukraine; and
- C. NEFCO as the Fund Manager has approved a grant to support an investment project for the implementation of "Renovation of the Kindergarten No. 40 "Posmishka" Building" located at the address: Donetsk region, Bakhmut, street. Tchaikovsky, 99", as described in more detail in Annex 1 (the "**Project**").

СТОРОНИ:

ПІВНІЧНА ЕКОЛОГІЧНА ФІНАНСОВА КОРПОРАЦІЯ, міжнародна фінансова організація, яка створена відповідно до угоди між країнами Північної Європи Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією й Швецією, зі штаб-квартирою в м. Гельсінкі, Фінляндія, з місцезнаходженням за адресою: Фабіанінкату 34, FIN-00100, м. Гельсінкі, Фінляндія (далі - "**НЕФКО**" або "**Розпорядник фонду**"), яка діє відповідно до свого статуту й представлена Керуючим директором Трондом Мое і Менеджером проєктів Альоною Фоменко, як розпорядник фонду "Фонд "Північна ініціатива гуманітарної підтримки та енергоефективності (Україна)"; та

БАХМУТСЬКА МІСЬКА РАДА, орган місцевого самоврядування, який представляє територіальну громаду міста Бахмут, юридична особа, яка створена й існує за законодавством України, із місцезнаходженням за адресою: Україна, 84500, Донецька область, місто Бахмут, вулиця Миру, будинок 44 (далі - "**Одержувач**" або "**Місто**"), в особі міського голови Рєви Олексія Олександровича, який діє за законодавством України, як одержувач

(далі окремо - "**Сторона**", разом - "**Сторони**").

ВРАХОВУЮЧИ ЩО:

- A. Країни Північної Європи як постачальники фінансування фонду "Фонд "Північна ініціатива гуманітарної підтримки та енергоефективності (Україна)" (далі - "**Фонд**") призначили НЕФКО в якості Розпорядника Фонду;
- B. Країни Північної Європи визнали необхідність, зокрема, відновлення та реконструкції муніципальних будівель у постраждалих або проблемних районах сходу та півдня України; та
- C. НЕФКО як Розпорядник Фонду схвалила грант на підтримку інвестиційного проєкту для реалізації "Реконструкція будівлі дошкільного навчального закладу № 40 "Посмішка", розташованого за адресою: Донецька область, м.Бахмут, вул. Чайковського, 99", як описано більш детально у Додатку 1 (далі - "Проект").

D. NEFCO under its Energy Savings Credit Facility ("ESC") has agreed to enter into a loan agreement with the Beneficiary, as borrower, providing an amount of up to UAH 12,800,000, in addition to the Beneficiary's own funds, for the implementation of the Project (the "Loan Agreement").

D. Відповідно до Програми кредитування енергозбереження (далі - "ESC"), НЕФКО погодилася укласти кредитний договір з Одержувачем в якості позичальника, відповідно до якого надається кредит у сумі до 12 800 000 грн., додатково до власних коштів Одержувача, для цілей впровадження Проекту (далі – "Кредитний договір").

NOW, THEREFORE, the Parties have agreed to enter into this grant agreement, consisting of (i) the Special Terms and Conditions set out below; (ii) the attached General Terms and Conditions of this grant agreement; and (iii) the Annexes listed below in Section 5 (the "Grant Agreement") as follows:

ТАКИМ ЧИНОМ, Сторони домовилися укласти цей договір про грант, який складається з (i) Особливих умов і Порядку, зазначених нижче, (ii) Загальних умов і Порядку цього договору про грант, і (iii) додатків, які перелічені нижче у розділі 5 (далі - "Договір про грант") про наступне:

SPECIAL TERMS AND CONDITIONS OF THIS GRANT AGREEMENT

ОСОБЛИВІ УМОВИ І ПОРЯДОК ЦЬОГО ДОГОВОРУ ПРО ГРАНТ

SECTION 1 GRANT

РОЗДІЛ 1. ГРАНТ

1.1 NEFCO undertakes to make available to the Beneficiary a grant in the total amount of up to EUR 200,000 (two hundred thousand euros) (the "Grant") on the terms and conditions set out in this Grant Agreement.

1.1. НЕФКО надає Одержувачу грант на загальну суму до 200 000 євро (двісті тисяч євро) (далі - "Грант") у порядку й на умовах, викладених у цьому Договорі про грант.

1.2 It is expressly acknowledged and agreed that NEFCO will not be obliged to make any disbursements or any payment under and/or pursuant to this Grant Agreement, except to the extent such amounts have been made (and remain) available to NEFCO for the purposes of the Fund. Likewise it is acknowledged and agreed that the Grant may not have the purpose or effect of producing profit for the Beneficiary.

1.2. Цим прямо визнається і погоджується, що НЕФКО не буде зобов'язана здійснювати будь-які виплати або будь-який платіж за та/або відповідно до цього Договору про грант, окрім випадків, коли такі суми були надані (та залишаються доступними) для НЕФКО для цілей Фонду. Так само цим визнається і погоджується, що реалізація Гранту не може мати на меті або призводити до створення прибутку для Одержувача.

SECTION 2 PROJECT, OTHER FINANCING, TAXES AND UN SANCTIONS

РОЗДІЛ 2. ПРОЕКТ, ІНШЕ ФІНАНСУВАННЯ, ПОДАТКИ І САНКЦІЇ ООН

2.1 The Grant shall be used only to finance the procurement of goods, works and/or services, necessary for the implementation of the Project to be procured in accordance with NEFCO's Procurement Guidelines as is further described in Section 6 of the General Terms and Conditions of this Grant Agreement. The Grant shall in particular be used to finance procurement related to thermorenovation of buildings.

2.1. Грант використовується лише для фінансування закупівель послуг, товарів і/або робіт, необхідних для реалізації Проекту, які будуть закуплені відповідно до Керівних принципів закупівель НЕФКО як зазначено у розділі 6 Загальних умов і Порядку у даному Договорі про грант. Грант, зокрема, повинен використовуватись для фінансування закупівель, що стосуються термомодернізації будівель.

- 2.2 In addition to the Grant, the Beneficiary undertakes to sign and execute the Loan Agreement and to make available such additional own funds as may be required for the completion of the Project and which, as a minimum, shall cover 10 (ten) per cent of the total Project cost, as estimated at the time when the City decided to receive the loan financing and implement the Project.
- 2.3 No part of the Grant shall be used, directly or indirectly, for the payment of any taxes, including customs duties or similar other fees and charges in the territory of Ukraine or elsewhere. Should the Project not be granted tax exemption by the relevant authorities in Ukraine, the Beneficiary shall make available own funds sufficient to cover any taxes, customs duties and similar fees and charges.
- 2.4 Consistent with international law, the Grant shall not be used for payment to persons or entities or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under the Chapter VII of the Charter of the United Nations. Persons or entities, or suppliers offering goods and services, covered by such prohibitions shall therefore not be eligible for the award of contracts financed with proceeds of the Grant.
- 2.2. Окрім Гранту, Одержувач підписує й виконує Кредитний договір та виділяє такі додаткові власні кошти, які можуть бути необхідними для завершення Проекту та які, щонайменше, мають покривати 10 (десять) відсотків від загальної суми витрат з Проекту, що розраховується в той час, коли Місто вирішило отримати Кредит і впровадити Проект.
- 2.3. Жодна частина Гранту не повинна бути використана, прямо чи опосередковано, для оплати будь-яких податків, в тому числі мит або інших подібних зборів і винагород на території України або будь-де в іншому місці. У разі, якщо Проекту не буде надано звільнення від сплати податків відповідними органами України, Одержувач повинен надати власні кошти, достатні для покриття будь-яких податків, мит та інших подібних зборів і платежів.
- 2.4. Відповідно до міжнародного права, Грант не повинен використовуватись для здійснення платежів фізичним особам чи юридичним особам або за будь-який імпорт товарів, якщо такий платіж або імпорт заборонений рішенням Ради Безпеки ООН, прийнятим відповідно до Розділу VII Статуту ООН. Таким чином, фізичні особи або юридичні особи, або постачальники, що пропонують товари і послуги, які підпадають під такі заборони, не допускаються до укладення контрактів, які фінансуються за рахунок коштів Гранту.

SECTION 3 DISBURSEMENT AND CLOSING DATE

РОЗДІЛ 3. ВИПЛАТИ І ДАТА ЗАКРИТТЯ

- 3.1 The Grant will be disbursed in accordance with a disbursement plan (included in Annex 1 or if not included, in accordance with a disbursement plan provided by the Beneficiary and approved by NEFCO before the first disbursement), and subject to the fulfilment of all of the conditions precedent set out in Section 3 of the General Terms and Conditions of this Grant Agreement as applicable and relevant for each specific disbursement. Notwithstanding anything in this Grant Agreement to the contrary, the obligation of NEFCO to make a disbursement shall also be subject to the condition that the aggregate amount of the Grant requested for disbursement and/or disbursed for the benefit of the Beneficiary
- 3.1. Грант виплачується відповідно до плану виплат (який зазначається у Додатку 1 або, якщо не зазначено, відповідно до плану виплат, який розробив Одержувач та погодив з НЕФКО до першої виплати), якщо виконані всі попередні умови, викладені в розділі 3 Загальних умов і Порядку цього Договору про грант в порядку, чинному для конкретних виплат. Незважаючи на будь-які положення цього Договору про грант про протилежне, НЕФКО здійснює виплати також за умови, що сукупна сума Гранту, яка запитується до виплати, та/або виплачена Одержувачу, не повинна в будь-який час перевищувати загальної суми

shall not at any time exceed the aggregate amount disbursed under the Loan Agreement.

коштів, виплачених за Кредитним договором.

3.2 Disbursements under this Grant Agreement can only be made directly to suppliers and upon NEFCO's receipt of satisfactory documentation, including evidence that the specific milestone(s) for the payment, as set out in the disbursement plan, has been met.

3.2. Виплати за цим Договором про грант здійснюються лише безпосередньо постачальникам та після отримання НЕФКО прийнятної документації, в тому числі підтвердження, що певні умова(и) для оплати, як встановлено планом виплат, виконані.

3.3 The closing date of the Grant is 31 December 2020 (the "Closing Date"). The Closing Date may be extended by NEFCO upon request from the Beneficiary.

3.3. Датою закриття Грантує 31 грудня 2020 року (далі - "Дата закриття"). Дата закриття може бути продовжена НЕФКО на вимогу Одержувача.

3.4 Any un-cancelled amount of the Grant for which NEFCO has not received a disbursement request at the Closing Date may be irrevocably cancelled by NEFCO.

3.4. Будь-яка нескасована сума Гранту, відносно якої НЕФКО не отримала запит на виплату до Дати закриття, може бути безвідклично скасована НЕФКО.

SECTION 4 NOTICES AND REQUESTS

РОЗДІЛ 4. ПОВІДОМЛЕННЯ І ЗАПИТИ

Any notice or request required or permitted to be given or made under this Grant Agreement shall be given or made at the addresses specified below, or at such other address as the Party subsequently shall have designated by written notice to the other Party.

Будь-яке повідомлення або запит, які необхідно або дозволено робити за цим Договором про грант, передається за адресами, вказаними нижче, або за іншими адресами, про яку одна Сторона своєчасно повідомляє шляхом письмового повідомлення іншу Сторону.

For NEFCO:

Для НЕФКО:

Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO)

Північна екологічна фінансова корпорація (НЕФКО)

P.O. Box 241, FIN-00171 Helsinki, Finland

Поштова скринька 241, FIN-00171 Гельсінкі, Фінляндія

Attention: Project Administration

До уваги: Управління проектів

Telephone: + 358 10 618 003

Телефон: + 358 10 618 003

Telefax: + 358 9 630 976

Факс: + 358 9 630 976

E-mail: reporting@nefco.fi

E-mail адреса: reporting@nefco.fi

For the Beneficiary:

Для Одержувача:

Bakhmut City Council

Бахмутська міська рада

44, Myru Street, Bakhmut, Donetsk Region, 84500, Ukraine

Україна, 84500, Донецька область, місто Бахмут, вулиця Миру, будинок 44

Attention: Savchenko Tetyana, First Deputy Mayor

До уваги: Савченко Тетяна Миколаївна, перший заступник міського голови

Telephone: +380627440162

Телефон: +380627440162

E-mail: savchenko@artemrada.gov.ua

E-mail адреса: savchenko@artemrada.gov.ua

SECTION 5 ANNEXES

РОЗДІЛ 5. ДОДАТКИ

The Annexes listed below form an integral part of this Grant Agreement.

Додатки, які перелічені нижче, є невід'ємною частиною Договору про грант.


Annex 1: Project Description and Reporting
Annex 2: Form of Disbursement Request
Annex 3: Form of Certificate of Incumbency and Authority

Додаток 1: Опис проекту та звітність
Додаток 2: Форма запиту на виплату
Додаток 3: Форма переліку посадових осіб і їх повноважень


IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have signed this Grant Agreement.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО Сторони Договору про грант, діючи через своїх уповноважених представників, підписали Договір про грант.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION**/
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**


Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий директор




Aliona Fomenko / Альона Фоменко
Project Manager / Менеджер проектів

For **BAKHMUT CITY COUNCIL**/
Від **БАХМУТСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**


Reva Oleksii Oleksandrovych, Mayor/
Рева Олексій Олександрович, міський голова



GENERAL TERMS AND CONDITIONS (OF THE GRANT AGREEMENT)

SECTION 1 DEFINITIONS

Definitions used in the Special Terms and Conditions shall have the same meaning in these General Terms and Conditions.

SECTION 2 DISBURSEMENT

- 2.1 Disbursements will be effected upon NEFCO's receipt of an original disbursement request issued by the Beneficiary on the basis of the Form of Disbursement Request (Annex 2) (the "**Disbursement Request**"), provided that the request is satisfactory in substance to NEFCO and is accompanied by supporting documentation evidencing that all relevant conditions precedent are fulfilled.
- 2.2 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Disbursement Request shall be irrevocable and binding upon the Beneficiary.
- 2.3 The Disbursement Request shall be signed on behalf of the Beneficiary by a person or persons, who have been duly authorized thereto in a document issued by the Beneficiary on the basis of the Form of Certificate of Incumbency and Authority (Annex 3) and provided in original to NEFCO.
- 2.4 The Disbursement Request shall be delivered to NEFCO at least 10 (ten) banking days prior to the requested date of disbursement.
- 2.5 For the purposes of the Grant Agreement, a banking Day shall mean a day on which commercial banks are open for general business in Helsinki, Finland and Kyiv, Ukraine.
- 2.6 Subject to Sections 2.1, 2.2 and 2.3, each disbursement will be made available by NEFCO transferring the relevant amount of funds directly to the supplier's account indicated in the Disbursement Request on the requested Disbursement Date (as defined below), provided all of the requirements and conditions precedent relevant for the specific disbursement have been fulfilled, as determined by NEFCO, including NEFCO being in receipt of a confirmation from the supplier's bank confirming that the supplier is the legal owner

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ І ПОРЯДОК (ДОГОВОРУ ПРО ГРАНТ)

РОЗДІЛ 1. ТЕРМІНИ

Терміни, які використовуються в Особливих умовах і Порядку, мають таке саме значення, що і в Загальних умовах і Порядку.

РОЗДІЛ 2. ВИПЛАТИ

- 2.1. Виплати здійснюються після отримання НЕФКО оригіналу запиту про виплату від Одержувача відповідно до форми запиту на виплату (Додаток 2) (далі - "**Запит на виплату**"), якщо запит є прийнятним за змістом для НЕФКО й супроводжується підтверджуючою документацією, яка свідчить про виконання всіх необхідних попередніх умов.
- 2.2. Якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі, Запит на виплату є безвідкличним й обов'язковим для Одержувача.
- 2.3. Запит на виплату підписується від імені Одержувача особою чи особами, які були належним чином уповноважені в документі, який видається Одержувачем відповідно до форми переліку посадових осіб і їх повноважень (Додаток 3), і передається НЕФКО в оригіналі.
- 2.4. Запит на виплату надається НЕФКО не менше, ніж за 10 (десять) банківських днів до запропонованої дати виплати.
- 2.5. У цьому Договорі про грант Банківський день означає день, у який комерційні банки відкриті для загальної діяльності в Гельсінкі, Фінляндія та у Києві, Україна.
- 2.6. З урахуванням умов, зазначених у розділах 2.1, 2.2 та 2.3, кожна виплата здійснюється НЕФКО шляхом переказу відповідної суми грошових коштів безпосередньо на рахунок постачальника, який указаний у Запиті на виплату на запропоновану Дату виплати (як визначено нижче), якщо всі умови та відповідні попередні умови конкретної виплати виконані, як це визначено НЕФКО, в тому числі якщо НЕФКО отримала від банку постачальника підтвердження, що постачальник є законним власником і має

of and has sole access to the bank account to which NEFCO is requested to disburse.

винятковий доступ до банківського рахунку, на який НЕФКО здійснюватиме виплату.

2.7 For the purposes of the Grant Agreement, the disbursement date shall mean the date on which the relevant amount of funds is debited from NEFCO's account (the "**Disbursement Date**").

2.7. У цьому Договорі про грант дата виплати означає дату, на яку відповідна сума коштів списується з рахунку НЕФКО (далі - "**Дата виплати**").

2.8 NEFCO will open and maintain in its books a separate record in the Beneficiary's name showing any sums paid under the Grant Agreement ("**NEFCO's Record**"). NEFCO's Record shall constitute final, conclusive and binding evidence with regard to the Beneficiary of the status of the Grant, unless shown by the Beneficiary, to the satisfaction of NEFCO, to contain a manifest clerical error.

2.8. НЕФКО відкриває й веде у своїх документах окремий запис на ім'я Одержувача, де відображаються будь-які суми, виплачені за Договором про грант (далі - "**Запис НЕФКО**"). Запис НЕФКО є остаточним, вичерпним і обов'язковим доказом для Одержувача про стан Гранту, якщо Одержувач не вкаже в задовільній для НЕФКО формі на наявність явної технічної помилки.

2.9 Unless otherwise agreed, the Beneficiary will cover costs, fees and expenses in connection with disbursements under the Grant Agreement.

2.9. Якщо не погоджено інше, Одержувач покриває вартість, збори й витрати, у зв'язку з виплатами в рамках Договору про грант.

SECTION 3 CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

РОЗДІЛ 3. ПОПЕРЕДНІ УМОВИ ВИПЛАТ

3.1 Disbursements of the Grant shall only take place subject to the Beneficiary's fulfilment, on a continuous basis and in a manner satisfactory to NEFCO, of the requirements contained in the Special Terms and Conditions and the following conditions precedent, as relevant for each specific disbursement:

3.1. Виплати Гранту здійснюються лише за умови виконання Одержувачем на постійній основі й у порядку, який задовольняє НЕФКО, вимог, які передбачені в Особливих умовах і Порядку, та наступних попередніх умов щодо кожної конкретної виплати:

a) the Grant Agreement has been: (i) duly signed by both Parties, (ii) is in full force and effect, and (iii) NEFCO has received relevant documentation to this effect, including an original counterpart of the signed Grant Agreement;

a) Договір про грант: (i) належним чином підписаний обома Сторонами, (ii) є повністю дійсним, й (iii) НЕФКО отримала про це відповідні документи, у тому числі оригінал примірника підписаного Договору про грант;

b) the Beneficiary has provided documentation satisfactory to NEFCO evidencing that: (i) the appropriate bodies of the Beneficiary have duly taken all necessary decisions for the Grant Agreement to be executed and delivered on behalf of the Beneficiary, and (ii) the Beneficiary has received all approvals and consents, as may be necessary to receive the Grant on the terms and conditions set out in the Grant Agreement;

b) Одержувач надав документацію, яка задовольняє НЕФКО і підтверджує, що: (i) відповідні органи Одержувача належним чином прийняли всі необхідні рішення, щоб Договір про грант був укладений і підписаний від імені Одержувача, і (ii) Одержувач отримав всі погодження й дозволи, які необхідні для отримання Гранту у порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант;

- | | |
|---|--|
| <p>c) the Beneficiary is committed to implement the Project, as described in Annex 1 (the Project Description and Reporting Obligations);</p> <p>d) the Beneficiary has signed the Loan Agreement with NEFCO, as lender, providing additional funds for implementation of the Project;</p> <p>e) the Beneficiary has included the Project in its budget for the relevant year and taken all possible other appropriate measures, which are acceptable to NEFCO, to make available own funds as may be required for the completion of the Project and which, as a minimum, shall be equal to the amount indicated in Section 2.2 of the Special Terms and Conditions of this Grant Agreement;</p> <p>f) NEFCO has satisfied itself that the Project is fully financed;</p> <p>g) NEFCO has satisfied itself that the requested disbursement corresponds to the disbursement plan (set out in Annex 1 or subsequently provided by the Beneficiary and approved by NEFCO) and received a progress report confirming that all relevant milestones for the specific disbursement have been met;</p> <p>h) the Beneficiary has confirmed in writing to NEFCO that: (i) the representations and warranties set out below are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; (ii) all other undertakings made by the Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled and (iii) no Event of Default under the Loan Agreement has occurred prior to or at the Disbursement Date;</p> <p>i) the Beneficiary (and/or the consultants, suppliers and/or other partners with which it will have agreements for the implementation of the Project) have obtained all requisite licenses, permits and approvals and/or no-objections by appropriate authorities, as may be necessary to implement the Project and to carry out any other actions necessary for the purpose of the Project, and such licenses, permits and approvals are in full force and effect;</p> <p>j) an environmental review of the Project has been carried out by an external consultant engaged by or for NEFCO;</p> | <p>c) Одержувач реалізує Проект, як обумовлено в Додатку 1 (Опис проекту та зобов'язання щодо звітності);</p> <p>d) Одержувач підписав Кредитний договір з НЕФКО як із кредитором і забезпечив надання додаткових коштів для реалізації Проекту;</p> <p>e) Одержувач передбачив в бюджеті на відповідний рік виділення коштів на Проект та вжив всіх необхідних інших відповідних заходів, які є прийнятними для НЕФКО, щоб виділити таку суму додаткових власних коштів, як це може бути необхідно для завершення Проекту та яка щонайменше повинна бути рівною сумі, зазначеній у розділі 2.2 Особливих умов і Порядку цього Договору про грант;</p> <p>f) НЕФКО впевнилася, що Проект фінансується повністю;</p> <p>g) НЕФКО впевнилася, що запитувана виплата відповідає плану виплат (викладеному в Додатку 1 або згодом наданого Одержувачем та погодженого НЕФКО) і отримала звіт про прогрес, що підтверджує, що всі відповідні вимоги для конкретної виплати були виконані;</p> <p>h) Одержувач підтвердив НЕФКО у письмовому вигляді, що: (i) заяви й запевнення, викладені нижче, правильні й точні в усіх відношеннях на Дату виплати; (ii) усі інші зобов'язання, які взяті на себе Одержувачем за Договором про грант, виконані та (iii) до або на Дату виплати не відбулося Випадку дефолту за Кредитним договором;</p> <p>i) Одержувач (та/або консультанти, постачальники та/або інші партнери, із якими він матиме договори з реалізації Проекту) отримав усі необхідні ліцензії, дозволи й схвалення та/або погодження відповідних органів, які необхідні для реалізації Проекту, і здійснив усі інші дії, які необхідні для реалізації Проекту, і всі такі ліцензії, дозволи й погодження мають повну силу;</p> <p>j) зовнішнім консультантом, залученим НЕФКО або від імені НЕФКО, проведена екологічна оцінка Проекту;</p> |
|---|--|

- | | |
|--|---|
| <p>k) NEFCO has received, at its expense, a satisfactory legal opinion, issued by a reputable lawyer qualified to practice in Ukraine;</p> <p>l) NEFCO has received a list of names, titles and specimen signatures of the parties authorized to represent the Beneficiary in any manner connected with the Grant Agreement, substantially in the form set out in Annex 3;</p> <p>m) NEFCO has received a true copy of the Beneficiary's budget excerpt for the relevant financial year certified by an authorised signatory of the Beneficiary taking into account the loan being obtained under the Loan Agreement and expenses for the Beneficiary's own financial contributions;</p> <p>n) NEFCO has received such additional information or documentation as NEFCO shall reasonably find necessary before execution of the disbursement;</p> <p>o) no event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, has occurred and is continuing; and</p> <p>p) NEFCO has received an original signed Disbursement Request in accordance with the requirements set out in the Grant Agreement.</p> | <p>k) НЕФКО отримала за свій рахунок задовільний юридичний висновок авторитетного юриста, який може здійснювати діяльність в Україні;</p> <p>l) НЕФКО отримала список прізвищ, посад і зразки підписів осіб, уповноважених представляти Одержувача будь-яким чином стосовно Договору про грант, із додержанням в основному форми, поданої в Додатку 3;</p> <p>m) НЕФКО отримала справжню копію витягу з бюджету Одержувача на відповідний фінансовий рік, засвідчену уповноваженою особою Одержувача, з урахуванням кредиту, отриманого згідно з Кредитним договором та видатків на власні внески Одержувача;</p> <p>n) НЕФКО отримала додаткову інформацію або документацію, яку обґрунтовано вважає за необхідне мати перед здійсненням виплати;</p> <p>o) не відбулося та не існує жодних подій чи обставин, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче; та</p> <p>p) НЕФКО отримала оригінал підписаного Запиту на виплату відповідно до вимог, викладених у Договорі про грант.</p> |
|--|---|
- 3.2 Except for the legal opinion and unless otherwise agreed, all documents to be delivered by the Beneficiary to NEFCO under this Section, whether in original or in an English translation (as relevant), shall be procured at the cost of the Beneficiary and be satisfactory to NEFCO. Any copies of documents shall, to the extent possible, be authenticated by the relevant issuer and furnished with the Beneficiary's seal.
- 3.2. За винятком юридичного висновку та якщо не погоджено інше, усі документи надаються Одержувачем НЕФКО згідно з цим розділом в оригіналі або в перекладі англійською мовою (у відповідних випадках) за рахунок Одержувача й мають бути прийнятними для НЕФКО. Копії документів, наскільки це можливо, засвідчуються їх видавником і печаткою Одержувача.

SECTION 4 REPRESENTATIONS AND WARRANTIES	РОЗДІЛ 4. ЗАЯВИ І ГАРАНТІЇ
---	-----------------------------------

- | | |
|--|---|
| <p>4.1 The Beneficiary acknowledges that NEFCO is entering into the Grant Agreement in full reliance on the following representations and warranties, which the Beneficiary hereby undertakes:</p> | <p>4.1. Одержувач визнає, що НЕФКО, укладаючи цей Договір про грант, повністю покладається на наступні заяви й гарантії, які робить Одержувач у Договорі про грант:</p> |
|--|---|

- | | |
|---|--|
| <p>a) the Beneficiary is duly organized, validly existing and has full authority to execute and deliver the Grant Agreement and any other documents related to the Grant Agreement, and to perform its obligations thereunder;</p> | <p>a) Одержувач створений належним чином, існує на законних підставах і має всі повноваження для укладання й підписання Договору про грант і всіх інших документів, які стосуються Договору про грант, а також для виконання своїх обов'язків за Договором про грант;</p> |
| <p>b) the person(s) signing the Grant Agreement on behalf of the Beneficiary (i) is (are) not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council, and (ii) are duly authorized to enter into the Grant Agreement and execute other documents, which may be necessary for the purpose of the Grant Agreement;</p> | <p>b) особа(и), яка(і) підписує(ють) Договір про грант від імені Одержувача (і) не підпадає(ють) під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН, та (ii) належним чином уповноважена(і) укласти Договір про грант і підписувати інші документи, які можуть бути необхідними для цілей цього Договору про грант;</p> |
| <p>c) all expenses of the Beneficiary hereunder have been included in the Beneficiary's budget for this year and will be included for the coming years until the Beneficiary has fully repaid the loan under the Loan Agreement;</p> | <p>c) усі видатки Одержувача за цим Договором про грант включені до бюджету Одержувача на цей рік та включатимуться до бюджетів на подальші роки доти, доки Одержувач повністю випалить кредит за Кредитним договором;</p> |
| <p>d) all statements and financial representations made by or on behalf of the Beneficiary in connection with entering into the Grant Agreement are true and accurate in all material respects, as of the date when they were made or given;</p> | <p>d) усі твердження й фінансові заяви, надані самим Одержувачем або від його імені у зв'язку з укладанням Договору про грант, є достовірними й точними у всіх істотних аспектах на момент їх вчинення або подання;</p> |
| <p>e) Ukrainian state authorities have granted all necessary consents, approvals, licenses and registrations related to the Project, and there are no further material legal requirements which have to be fulfilled to implement the Project;</p> | <p>e) державні органи України надали усі необхідні погодження, схвалення, ліцензії та реєстрації, які стосуються Проекту, і не існує жодних подальших суттєвих нормативних вимог, які необхідно виконати для впровадження Проекту;</p> |
| <p>f) the Beneficiary is not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or in default under the Loan Agreement or any other agreement, where such default under any other agreement could have a Material Adverse Effect (as defined below), no legal action or administrative proceeding been instituted or threatened against the Beneficiary, which could have a Material Adverse Effect;</p> | <p>f) Одержувач не підпадає під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН, та не перебуває в стані дефолту за Кредитним договором або будь-яким іншим договором, за яким дефолт може мати Істотний негативний вплив (як визначено нижче), проти Одержувача не порушено (і не загрожує порушенням) жодної судової справи або адміністративного провадження, які можуть мати Істотний негативний вплив;</p> |
| <p>4.2 For the purposes of the Grant Agreement, a "Material Adverse Effect" shall mean a material adverse change in or effect on: (i) the ability of the Beneficiary to perform or comply with any of its obligations under the Grant</p> | <p>4.2. Для цілей Договору про грант "Істотний негативний вплив" означає істотну негативну зміну або вплив на: (i) здатність Одержувача виконувати свої обов'язки за Договором про грант або дотримуватися їх</p> |

Agreement and/or any document related to the Project, (ii) the Beneficiary's ability to implement or operate the Project within the terms and in the manner contemplated in Annex 1, (iii) the Beneficiary's activities and/or financial condition, and/or (iv) the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of the Grant Agreement or the rights, remedies and priorities of NEFCO under the Grant Agreement.

та/або за будь-яким документом, пов'язаним з Проектом; (ii) здатність Одержувача впроваджувати або реалізовувати Проект у строки й у спосіб, передбачені у Додатку 1, (iii) діяльність й/або фінансовий стан Одержувача, та/або (iv) на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант.

SECTION 5 PROJECT UNDERTAKINGS

РОЗДІЛ 5. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЩОДО ПРОЕКТУ

5.1 The Beneficiary shall be fully responsible for the implementation of the Project. Without limiting the generality of what is said elsewhere in the Grant Agreement, the Beneficiary specifically warrants, undertakes and covenants that:

5.1. Одержувач несе повну відповідальність за реалізацію Проекту. Без шкоди для інших загальних положень Договору про грант, Одержувач, зокрема, запевняє, погоджується й зобов'язується:

- a) it shall ensure that the proceeds of the Grant shall be used solely for the payment of reasonable cost of goods, works and/or services required for the implementation of the Project;
- b) it shall take, or cause to be taken all actions which are necessary to implement the Project with due diligence and efficiency and in accordance with the Grant Agreement, as well as in conformity with appropriate administrative, financial, engineering, social and environmental practices, in order to ensure that the Project comply with the highest industry standards;
- c) it shall take all actions which are necessary to ensure that the property, equipment and/or assets, provided to the Beneficiary through the Grant within the Project, will be used for the intended purpose as described in Annex 1 and remain the property of the Beneficiary for not less than five (5) years from the date of the completion of the Project unless otherwise agreed by NEFCO;
- d) it shall comply with all applicable laws, statutes and regulations as well as with relevant agreements to which it is a party, including in particular the Loan Agreement and follow recognized and sound occupational health and safety standards and be guided throughout its activities by the principle of equality of opportunity and treatment in employment;

- a) забезпечити, щоб кошти Гранту використовувалися виключно на оплату обґрунтованої вартості товарів, робіт та/або послуг, необхідних для цілей Проекту;
- b) здійснити або забезпечити вжиття всіх заходів, необхідних для реалізації Проекту з належними ретельністю, ефективністю й згідно з Договором про грант, а також відповідно до належного адміністративного, фінансового, інженерного, соціального й екологічного досвіду для забезпечення відповідності Проекту найкращим стандартам галузі;
- c) вжити усіх необхідних заходів, щоб забезпечити, що майно, обладнання та/або активи, надані Одержувачу через Грант в рамках Проекту, будуть використані за призначенням, як описано у Додатку 1, та залишатимуться власністю Одержувача не менш ніж п'ять (5) років з дати завершення Проекту, якщо інше не узгоджено НЕФКО;
- d) дотримуватися всіх відповідних законів, статутів і правил, а також пов'язаних договорів, у яких він є стороною, включаючи, зокрема, Кредитний договір, слідувати визнаним і раціональним професійним стандартам охорони здоров'я та безпеки та керуватися протягом своєї

діяльності принципом рівності можливостей і умов в сфері зайнятості;

- e) it has taken, or shall promptly take action within its powers to approve and provide, or make to be approved and provided, all rights, licenses, filings, registration and authorizations that are necessary for the implementation of the Project;
 - f) it shall ensure that the scope of the Project is not, and will not be materially changed, unless NEFCO shall otherwise approve in writing;
 - g) it shall comply with any reporting obligations specified in Annex 1 (the Project Description and Reporting Obligations), including in particular the environmental reporting obligations;
 - h) it shall furnish to NEFCO, or cause to be furnished in a timely manner any reports and information required under Annex 1, as well as any such other reports and information relating to the implementation of the Project as NEFCO or any donor to the Fund may reasonably request, including, without limitation, a final report following the completion of the Project;
 - i) during the Project implementation and not less than five (5) years after the date of completion of the Project, it shall provide, or cause to provide access and make other arrangements for NEFCO or NEFCO's representative(s), including representatives of the donors to the Fund, to visit all relevant construction and/or other sites of the Project and review all books of account relating to the use of the Grant to ascertain that the proceeds of the Grant are applied in accordance with the Grant Agreement;
 - j) it shall promptly notify NEFCO of any event or situation that might affect the implementation of the Project or which may require the Parties' assessment of the need to agree on a modification or an alteration in the scope, character or execution of the Project or in the foreseen financing;
- e) що вжив або своєчасно вживатиме заходів у межах своїх повноважень, щоб схвалити й отримати або забезпечити схвалення й отримання всіх дозволів, ліцензій, заяв, реєстрацій і повноважень, необхідних для реалізації Проекту;
 - f) забезпечити, щоб заходи Проекту не змінювалися й не були істотно змінені, якщо НЕФКО не погодить інше в письмовій формі;
 - g) дотримуватися будь-яких вимог до звітності, які вказані в Додатку 1 (Опис проекту та зобов'язання щодо звітності), зокрема, вимоги до екологічної звітності;
 - h) надавати НЕФКО або забезпечувати надання без затримок будь-яких звітів й інформації згідно з вимогами Додатку 1, а також будь-які інші звіти й інформацію, пов'язані з реалізацією Проекту, яку НЕФКО, або будь-який постачальник фінансування Фонду може обґрунтовано вимагати, включаючи, зокрема, остаточний звіт після завершення Проекту;
 - i) протягом впровадження Проекту та не менш ніж п'ять (5) років після дати завершення Проекту, надати або забезпечити надання доступу і вжити інших заходів, щоб НЕФКО або представник(и) НЕФКО, в тому числі представники постачальників фінансування Фонду, відвідували відповідне будівництво й/або інші майданчики Проекту й перевірили всі бухгалтерські книги, пов'язані з використанням Гранту, які дозволяють впевнитися, що кошти Гранту використовуються відповідно до Договору про грант;
 - j) негайно повідомляти НЕФКО про всі події чи ситуації, які можуть вплинути на реалізацію Проекту або які можуть потребувати, щоб сторони проаналізували необхідність домовитися про вдосконалення або зміну обсягу, характеру або порядку виконання Проекту або прогнозованого кошторису;

- | | |
|---|---|
| <p>k) it shall ensure that the Project accounts are kept in accordance with generally accepted Ukrainian accounting standards and allow them to be audited and inspected by the State Treasury Service of Ukraine or another body, as from time to time required by the laws of Ukraine;</p> | <p>k) забезпечити, щоб ведення рахунків Проекту здійснювалось відповідно до загальноприйнятих українських стандартів бухгалтерського обліку і проведення їх аудиту та перевірок Державною казначейською службою України або іншою державною установою за необхідності, як цього вимагає українське законодавство;</p> |
| <p>l) it shall furnish NEFCO with all such information concerning the Beneficiary's records, accounts and financial statements under the Grant Agreement, as well as audits, as NEFCO or any donor to the Fund shall from time to time reasonably request;</p> | <p>l) надавати НЕФКО всю інформацію, яка стосується обліку, рахунків і фінансової звітності Одержувача згідно з Договором про грант, а також результатів аудитів, яку НЕФКО або постачальник фінансування Фонду, періодично обґрунтовано запитує;</p> |
| <p>m) it shall maintain in force, renew and/or obtain all authorizations necessary for the implementation of the Project and for carrying out the Beneficiary's activities generally, including the fulfilment of its contractual obligations under the Grant Agreement;</p> | <p>m) підтримувати чинними, оновлювати й отримувати всі дозволи, необхідні для виконання Проекту й для діяльності Одержувача взагалі, а також для виконання його обов'язків за Договором про грант;</p> |
| <p>n) it shall promptly notify NEFCO of any event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, or any other event or circumstance which could have a Material Adverse Effect (as defined in Section 4.2 above);</p> | <p>n) негайно повідомляти НЕФКО про всі події або обставини, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче, або про будь-які інші події чи обставини, які можуть мати Істотний негативний вплив (як визначено в розділі 4.2 вище);</p> |
| <p>o) it shall ensure on the construction and/or other sites established for the Project implementation with the support of the Grant, that appropriate visibility is given to the Nordic countries as the donors to the Fund and that where reference is made to the Project, either in official or public information, including promotional material, an acknowledgement is included and made public stating that the activities are funded with the Grant provided by the Nordic countries, making express reference also to the individual donors to the Fund;</p> | <p>o) забезпечити, щоб на будівельних майданчиках та/або інших об'єктах, виділених для реалізації Проекту з підтримкою Гранту, країнам Північної Європи як постачальникам фінансування Фонду було надано належну видимість, і що у випадках посилення на Проект, або в офіційні або публічні джерела інформації, в тому числі рекламні матеріали, включалася і оприлюднювалася вказівка про те, що діяльність фінансується Грантом, наданим країнами Північної Європи, також з прямою вказівкою на індивідуальних постачальників фінансування Фонду);</p> |
| <p>p) at the request of NEFCO, it shall prepare reasonable documentation or material related to the Project implementation to be used by NEFCO and/or the donors to the Fund, at their discretion, for public information and dissemination purposes;</p> | <p>p) на запит НЕФКО, готувати обґрунтовану документацію чи матеріали, пов'язані з реалізацією Проекту та які використовуватимуться НЕФКО та/або постачальниками фінансування Фонду на їх розсуд, для інформування громадськості й подальшого поширення;</p> |

- q) it shall not, and shall not authorize or permit any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives to engage in, with respect to the Project or any transaction contemplated by the Grant Agreement, any Prohibited Practice (as defined below);
- r) it shall use its best effort to monitor and counteract any perceived Prohibited Practice engaged in by any consultants, suppliers and/or other partners taking part in the implementation of the Project;
- 5.2 For the purpose of the Grant Agreement and the above points q) and r) of Section 5.1 **"Prohibited Practice"** shall mean any of the following:
- a) "coercive practice" meaning impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party;
- b) "collusive practice" meaning an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party;
- c) "corrupt practice" meaning the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party;
- d) "fraudulent practice" meaning any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;
- e) "misuse of the resources" meaning improper use of the resources, committed either intentionally or through reckless disregard;
- f) "obstructive practice" meaning:
- (i) destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to NEFCO's investigation, which impedes NEFCO's investigation;
- q) не буде сам, не дозволить або не дасть можливості будь-якій із його посадових осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників займатися відносно Проекту або будь-якої операції, передбаченої Договором про грант, Забороненою діяльністю (яка визначена нижче);
- r) докладати всіх зусиль, щоб контролювати й протидіяти очевидній Забороненій діяльності будь-яких консультантів, постачальників та/або інших партнерів, які беруть участь у реалізації Проекту;
- 5.2. Для цілей Договору про грант й вищезазначених пунктів q) і r) розділу 5.1 **"Заборонена діяльність"** означає будь-яку діяльність із перелічених нижче:
- a) "Примушування" означає нанесення збитків або шкоди чи загрозу нанесення збитків або шкоди, прямо чи опосередковано, будь-якій стороні або майну сторони для неналежного впливу на дії іншої сторони;
- b) "Змова" означає домовленість між двома або більше сторонами, спрямовану на досягнення незаконної мети, в тому числі незаконний вплив на дії іншої сторони;
- c) "Корумпована діяльність" означає пропозицію, надання, отримання або вимагання, прямо чи опосередковано, чогось цінного для неналежного впливу на дії іншої сторони;
- d) "Шахрайство" означає будь-яку дію або бездіяльність, у тому числі введення в оману, свідомо чи через недбалість, або спроби ввести в оману сторону для отримання фінансової чи іншої вигоди або щоб уникнути виконання зобов'язань;
- e) "Зловживання ресурсами" означає неправильне використання ресурсів, вчинене навмисно або через нехтування;
- f) "Протидія" означає
- (i) знищення, фальсифікація, зміна або приховування речових доказів для розслідування НЕФКО, щоб ускладнити розслідування НЕФКО;

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (ii) making false statements to investigators in order to materially impede a NEFCO investigation into allegations of a Prohibited Practice; (iii) failing to comply with requests to provide information, documents or records in connection with a NEFCO investigation; (iv) threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to NEFCO investigation or from pursuing the investigation; or (v) materially impeding the exercise of NEFCO's contractual rights of audit or inspection or access to information; and | <ul style="list-style-type: none"> (ii) надання неправдивих свідчень слідчим, щоб суттєво ускладнити розслідування НЕФКО щодо звинувачень здійснення Забороненої діяльності; (iii) невиконання запитів про надання інформації, документів або записів у зв'язку з розслідуванням НЕФКО; (iv) загрозу, домагання чи залякування будь-якої сторони, щоб відвернути розкриття нею своєї інформації про питання, які мають відношення до розслідування НЕФКО, чи проведення розслідування; або (v) дії, спрямовані на суттєве ускладнення здійснення прав НЕФКО на перевірку або аудит, передбачені Договором про грант; та |
|--|---|
- g) "theft" meaning the misappropriation of property belonging to another party.
- g) "Крадіжка" означає незаконне привласнення майна, що належить іншій особі.

SECTION 6 PROCUREMENT

РОЗДІЛ 6. ЗАКУПІВЛІ

- | | |
|---|---|
| <p>6.1 The Beneficiary shall be fully responsible for all aspects of any procurement related to the Project. The Beneficiary shall be entitled to authorize its executive bodies and/or the Asset Holder to organize and conduct procurement procedures related to the Project, and based on the outcome of such procurement procedures, to enter into contracts with suppliers of goods, works and services financed with proceeds of the Grant. Asset Holder shall mean an owner or manager of the municipal object, in relation to which the refurbishment and reconstruction measures are implemented, as specified in the Project description in Annex 1.</p> <p>6.2 The Beneficiary shall ensure that all procurement is carried out in accordance with NEFCO's Procurement Guidelines, as applicable at the time of the Parties' signing of the Grant Agreement and published at NEFCO's web site: www.nefco.org.</p> | <p>6.1. Одержувач несе повну відповідальність за всі сторони закупівель, пов'язаних із Проектом. Одержувач має право доручити виконавчим органам Одержувача та/або балансоутримувачу організацію та проведення процедур закупівель, пов'язаних із Проектом, та укладення за результатами таких процедур закупівель договорів з постачальниками товарів, робіт та послуг, що фінансуються ресурсами Гранту. Під балансоутримувачем розуміється власник або розпорядник об'єкта комунальної власності, щодо якого здійснюються заходи по відновленню та реконструкції відповідно до опису Проекту, як визначено у Додатку 1.</p> <p>6.2. Одержувач забезпечує, щоб усі такі закупівлі здійснювалися відповідно до Керівництва із закупівель НЕФКО, які застосовувались на момент підписання Сторонами цього Договору про грант та опубліковані на веб-сторінці НЕФКО: www.nefco.org.</p> |
|---|---|

- 6.3 In particular the Beneficiary shall ensure that contracts are only awarded to providers offering best value for money and that all procurement procedures are carried out in compliance with sound principles of transparency and equal treatment of potential consultants and/or suppliers, and that specific care is being taken so as to avoid any conflicts of interest.
- 6.3. Зокрема Одержувач забезпечує, щоб договори уклалися тільки з тими, хто пропонує краще співвідношення ціни і якості, і що усі процедури закупівель проводяться у відповідності з принципами прозорості й рівного поводження з потенційними консультантами й/або постачальниками, і вживає конкретних заходів, щоб уникнути конфліктів інтересів.
- 6.4 As part of its general monitoring and oversight of the Project related procuring procedures, or as a result of a specific complaint or finding, NEFCO shall be entitled to review any procurement documents and decisions to be made as a result of the procurement process in order to verify compliance with NEFCO's Procurement Guidelines and to ensure that related contracts are only executed after NEFCO has given a no-objection to the Beneficiary entering into such contracts.
- 6.4. У рамках загального контролю й нагляду за процедурами закупівель, пов'язаними з Проектом, чи в результаті конкретної скарги або виявлення, НЕФКО має право перевіряти всі документи й рішення про закупівлі, які приймаються за результатами процедур закупівель, щоб визначити, як виконуються рекомендації Правил закупівель НЕФКО й забезпечити, щоб відповідні контракти уклалися лише після того, як НЕФКО надала Одержувачу повідомлення про відсутність заперечень на укладення таких контрактів.
- 6.5 Any contracts for the provision of goods, works or services for the implementation of the Project shall be made directly between the Beneficiary and the consultant or supplier.
- 6.5. Будь-які контракти на надання послуг, товарів або робіт з реалізації Проекту укладаються безпосередньо між Одержувачем та консультантом або постачальником.
- 6.6 The Beneficiary or the parties authorized to represent the Beneficiary shall take measures to ensure that potential tenderers shall be excluded from participating in the procurement or award procedure financed by resources of the Grant, if they are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the court, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations or are subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council.
- 6.6. Одержувач або уповноважена ним особа повинні вживати заходи для забезпечення виключення потенційних учасників тендерів з участі в закупівлі або процедур укладення договору, що фінансується ресурсами Гранту, якщо вони є банкрутами або ліквідуються, їхня діяльність адмініструється судом, вони досягли домовленості з кредиторами, зупинили господарську діяльність, перебувають у провадженнях з таких справ, або знаходяться у будь-якій аналогічній ситуації, що виникає зі схожої процедури, передбаченої національним законодавством або нормативно-правовими актами або підпадають під санкції, що застосовуються Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй.

SECTION 7 SUSPENSION CANCELLATION; REPAYMENT; TERMINATION	AND	РОЗДІЛ 7. ПРИЗУПИНЕННЯ СКАСУВАННЯ, ПОВЕРНЕННЯ, РОЗІРВАННЯ	I
--	------------	--	----------

- | | |
|--|--|
| <p>7.1 NEFCO shall have the right, in its sole discretion, to suspend disbursements of the Grant, cancel the Grant, request repayment of the Grant and/or terminate the Grant Agreement, in whole or in part, by sending a written notice to this effect to the Beneficiary if:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the Beneficiary fails to observe or perform any representation, warrant, undertaking, covenant or any other obligation under the Grant Agreement, and such failure continues for a period of thirty (30) days after NEFCO has notified the Beneficiary of such failure; b) any information given by the Beneficiary in connection with the execution and delivery of the Grant Agreement, or in connection with any Disbursement Request, is found to be incorrect in any material respect; c) in NEFCO's reasonable opinion, it becomes improbable, for any reason, that the Project can be implemented substantially as contemplated in Annex 1 (the Project Description and Reporting Obligations); d) it becomes probable, in the reasonable opinion of NEFCO, that the Beneficiary, a consultant or a supplier or other partner (if any) or any representative of any of the foregoing entity involved in the Project has engaged in any Prohibited Practice; e) it becomes unlawful for NEFCO to give effect to any of its obligations as contemplated under the Grant Agreement or to maintain the Grant, or if the Beneficiary or any of its representatives become subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council; f) a situation which results in, or in the reasonable opinion of NEFCO is reasonably likely to result in the City ceasing to be a part of Ukraine | <p>7.1. НЕФКО має право на власний розсуд призупинити виплати Гранту, скасувати Грант, вимагати повернення Гранту та/або розірвати Договір про грант повністю чи частково, надіславши письмове повідомлення про це Одержувачу, якщо:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Одержувач не дотримується або не виконує будь-яке запевнення, гарантію, зобов'язання або будь-які інші зобов'язання в рамках Договору про грант, і таке порушення триває протягом тридцяти (30) днів після того, як НЕФКО повідомить Одержувача про таке порушення; b) будь-яка інформація, надана Одержувачем у зв'язку з підписанням і виконанням Договору про грант або у зв'язку з будь-яким Запитом на виплату, визнана неправильно в будь-якому істотному аспекті; c) на обґрунтовану думку НЕФКО, із якоїсь причини стає малоймовірним, що Проект може бути реалізований в основному, як це передбачено в Додатку 1 (Опис проекту та зобов'язання щодо звітності); d) стає ймовірним, на обґрунтовану думку НЕФКО, що Одержувач, консультант чи постачальник або інша сторона (якщо така є) або представник будь-якої з осіб, зазначених вище, які беруть участь у Проекті, займалися Забороненою діяльністю; e) для НЕФКО є незаконним здійснення будь-якого зі своїх обов'язків, як це передбачено в рамках цього Договору про грант, або для підтримки Гранту, якщо Одержувач або будь-який з його представників стали об'єктом санкцій, застосованих Європейським Союзом, або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй; f) виникає ситуація, яка призводить, або, на обґрунтовану думку НЕФКО, може призвести до того, що Місто припиняє |
|--|--|

and/or ceasing to be effectively controlled by Ukraine; or

входити до складу України та/або не контролюється Україною; або

- g) a political, security, social or similar situation occurs, which in the reasonable opinion of NEFCO (i) has a Material Adverse Effect on the probability of the Beneficiary observing and performing any of its respective obligations under this Grant Agreement and/or any document related to the Project, or (ii) has a Material Adverse Effect on the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of this Grant Agreement or the rights, remedies and priorities NEFCO has under this Grant Agreement;
- g) виникає політична або соціальна ситуація або ж ситуація у сфері безпеки або подібна ситуація, яка на обґрунтовану думку НЕФКО (i) має Істотний негативний вплив на ймовірність дотримання та виконання Одержувачем будь-якого зі своїх зобов'язань за цим Договором про грант та/або за будь-яким документом, що має відношення до Проекту, або (ii) має Істотний негативний вплив на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант;
- h) any other event or occurrence which, at the sole opinion of NEFCO, is likely to have a Material Adverse Effect.
- h) настання будь-якого іншого випадку або події, які, на думку НЕФКО, можуть мати Істотний негативний вплив.
- 7.2 The right of the Beneficiary to make drawdowns under the Grant shall continue to be suspended, in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to the suspension shall have ceased to exist, or until NEFCO shall have notified the Beneficiary that the right to make drawdowns has been restored, in whole or in part.
- 7.2. Право Одержувача одержувати Грант і надалі повністю або частково призупиняється, залежно від обставин, поки подія або події, які призвели до призупинення, не зникнуть або НЕФКО не повідомить Одержувача, що право одержувати Грант і надалі повністю або частково відновлене.
- 7.3 In the event that the Beneficiary's right to make drawdowns shall have been suspended with respect to any amount for a continuous period of thirty (30) calendar days, then NEFCO may, by written notice to the Beneficiary, terminate the Beneficiary's right to drawdown such amount and any further amount(s). Upon giving this notice, such amount and any further amount(s) of the Grant, as relevant, shall automatically be cancelled. NEFCO may, at its sole discretion, agree to prolong the thirty (30) days' period to allow the Beneficiary more time to remedy the situation.
- 7.3. Якщо право Одержувача одержувати Грант і надалі відносно будь-якої суми безперервно припинене протягом 30 (тридцяти) календарних днів, НЕФКО може шляхом письмового повідомлення Одержувачу скасувати право Одержувача отримувати цю суму й будь-яку подальшу виплату(и). Після такого повідомлення ці суми й будь-яка відповідна додаткова виплата(и) Гранту автоматично скасовується. НЕФКО може на власний розсуд погодитися на продовження терміну 30 (тридцять) днів, щоб Одержувач мав більше часу для виправлення ситуації.
- 7.4 If at any time it appears that there has been a misappropriation by the Beneficiary of funds disbursed under the Grant or the Beneficiary has been engaged in any Prohibited Practice or other wilful misconduct, NEFCO may terminate the Grant Agreement and require that the Beneficiary forthwith repay any proceeds already disbursed under the Grant. In addition,
- 7.4. Якщо виявляється, що відбулося нецільове використання Одержувачем коштів Гранту чи Одержувач займався Забороненою діяльністю або вчиняв інші навмисні неправомірні дії, НЕФКО може розірвати Договір про грант і вимагати, щоб Одержувач негайно повернув усі кошти, які надійшли в рамках Гранту. Крім того,

NEFCO may require that the Beneficiary reimburse NEFCO for any direct costs incurred in connection with the collection of such amounts.

НЕФКО може вимагати, щоб Одержувач відшкодував НЕФКО всі прямі витрати, понесені у зв'язку з поверненням таких сум.

SECTION 8 INDEMNIFICATION

8.1 The Beneficiary assumes full liability for, and agrees to and shall indemnify and hold harmless NEFCO and its employees against and from any and all liabilities, obligations, losses, damages, penalties, claims, actions, taxes, duties, suits, reasonable costs and expenses of whatsoever kind and nature, and which in any way relate to or arise out of, whether directly or indirectly:

- a) any of the transactions contemplated under the Grant Agreement or the execution, delivery or performance thereof; and/or
- b) the exercise by NEFCO of any of its rights and remedies under the Grant Agreement;

provided that NEFCO shall not have any right to be indemnified hereunder for its own gross negligence or wilful misconduct.

8.2 The Beneficiary acknowledges that NEFCO is entering into the Grant Agreement, and in doing so has acted solely as the Fund Manager, and not as an advisor to the Beneficiary. The Beneficiary represents and warrants that, in entering into the Grant Agreement, it has engaged and relied upon advice given to it by its own legal, financial and other professional advisors and no decision made, or action taken by it, when entering into the Grant Agreement, is attributable to advice given by NEFCO.

РОЗДІЛ 8. ВІДШКОДУВАННЯ

8.1. Одержувач несе повну відповідальність, погоджується, відшкодовує й захищає НЕФКО і її співробітників від усіх зобов'язань, відповідальності, збитків, шкоди, штрафів, претензій, стягнень, податків, мита, позовів, обґрунтованої вартості й витрат будь-якого роду й характеру, із якими у всіх випадках пов'язаний або які впливають прямо чи опосередковано з:

- a) будь-яких операцій, передбачених Договором про грант, чи з його підписання, укладання й виконання; й/або
- b) здійснення НЕФКО будь-якого з його прав і їх захисту згідно з Договором про грант;

за умови, що НЕФКО не має права на відшкодування за Договором про грант через своє грубе недбальство або умисел.

8.2. Одержувач визнає, що НЕФКО укладає Договір про грант виключно як Розпорядник Фонду, а не як радник Одержувача. Одержувач заявляє й запевняє, що при укладанні Договору про грант він приймає й покладається на консультації, які надаються йому його власними юридичними, фінансовими й іншими професійними консультантами, що консультації, які надані НЕФКО, не стосуються прийняття рішення або заходів при укладенні ним Договору про грант.

SECTION 9 DISPUTE RESOLUTION

9.1 The Grant Agreement shall be governed by the substantive laws of Sweden.

9.2 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the Grant Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, which the Parties have not been able to settle by agreement within 60 (sixty) days following the filing of a formal request for negotiations, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Arbitration

РОЗДІЛ 9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

9.1. Договір про грант регулюється матеріальним правом Швеції.

9.2. Будь-які спори, розбіжності або претензії, які виникають з Договору про грант або у зв'язку з ним, чи з його порушенням, припиненням або недійсністю, які Сторони не змогли вирішити у договірному порядку протягом 60 (шістдесяти) днів із моменту подачі формальної вимоги про переговори, остаточно вирішуються арбітражем згідно з

Institute of the Stockholm Chamber of Commerce (the "Rules").

Правилами арбітражу Арбітражного інституту Стокгольмської торгової палати (далі - "Правила").

- 9.3 The arbitral tribunal shall be composed of one (1) arbitrator appointed in accordance with the Rules. The seat of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. The arbitral proceedings shall take place in Stockholm, Sweden. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.
- 9.3. Арбітражний суд складається з одного (1) арбітра, призначеного відповідно до Правил. Місцем арбітражу є Стокгольм, Швеція. Арбітражне провадження проводиться в Стокгольмі, Швеція. Робочою мовою арбітражного провадження (включаючи документації) є англійська мова.
- 9.4 Notwithstanding the aforesaid, NEFCO may take any action available to it under the law of Ukraine to guard its interests under the Grant Agreement.
- 9.4. Незважаючи на вищезгадане, для захисту своїх інтересів відповідно до Договору про грант НЕФКО має право вживати будь-яких заходів, наявних у його розпорядженні відповідно до законодавства України.
- 9.5 Service of any notice of process in connection with any proceeding under this Section 9 may be made to the addresses set out in the Special Terms and Conditions and, to the extent allowed by applicable law, in the manner provided for below (Section 10). The Parties hereby expressly waive any and all additional requirements for the service of any such notice of process.
- 9.5. Процесуальні повідомлення сторін, пов'язані з провадженням, згідно з цим розділом 9, здійснюються за адресами, вказаними в Особливих умовах і Порядку, та, у спосіб, які передбачені нижче (розділ 10). Цим пунктом Сторони прямо відмовляються від будь-яких додаткових вимог до процесуальних повідомлень Сторін.
- 9.6 The Beneficiary shall on demand reimburse NEFCO for any expenses (including legal fees) incurred by NEFCO in the preservation or enforcement of any of its rights under the Grant Agreement. If any arbitration tribunal or court issues any ruling stating that costs and expenses incurred by NEFCO in the preservation or enforcement of any of its rights under the Grant Agreement are distributed and are payable otherwise, such ruling shall however prevail with respect to the costs and expenses covered by said ruling.
- 9.6. Одержувач відшкодовує на вимогу НЕФКО всі витрати (включаючи витрати на юридичні послуги), понесені НЕФКО для збереження або примусового виконання будь-яких прав за Договором про грант. Якщо будь-який суд або арбітражний трибунал видасть будь-яке рішення, відповідно до якого витрати й видатки, понесені НЕФКО із метою збереження або примусового виконання будь-яких своїх прав за Договором про грант, розподіляються й сплачуються в інший спосіб, таке рішення матиме переважну силу стосовно таких витрат і видатків.

SECTION 10 MISCELLANEOUS

РОЗДІЛ 10. РІЗНЕ

- 10.1 The Grant Agreement shall come into force when signed by both Parties and shall remain in effect until the date upon which all obligations of the Parties have been unconditionally and irrevocably paid and discharged in full to NEFCO's satisfaction in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement, unless otherwise agreed by the Parties in writing.
- 10.1. Договір про грант набуває чинності з моменту підписання обома Сторонами й залишається в силі до дати, на яку всі зобов'язання сторін безумовно й безвідклично виплачені й виконані в повному обсязі на користь НЕФКО відповідно до умов Договору про грант, якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі.

- 10.2 The Beneficiary may not, without NEFCO's prior written consent, assign or transfer any of its rights, benefits or obligations under the Grant Agreement.
- 10.2. Одержувач не має права без попередньої письмової згоди НЕФКО, відступати або передавати будь-які із своїх прав, пільг або обов'язків у рамках Договору про грант.
- 10.3 In the event that any specific provision of the Grant Agreement is or shall become void or unenforceable, all the other provisions of the Grant Agreement shall remain in full force and effect.
- 10.3. У випадку, якщо будь-яке окреме положення Договору про грант є або стає недійсним або таким, що не може бути виконаним у примусовому порядку, решта положень Договору про грант залишаються чинними та дійсними.
- 10.4 Any amendment to the Grant Agreement, or any waiver or consent to be made by both of the Parties under the Grant Agreement, shall be made in writing, and signed by both Parties.
- 10.4. Будь-які зміни до Договору про грант або будь-яка відмова чи згода, яка надається обома Сторонами за Договором про грант вчиняються у письмовій формі й підписуються обома Сторонами.
- 10.5 Any notice or request required or permitted to be given or made under the Grant Agreement shall be made in writing, and shall be deemed to have been duly given or made when delivered by hand, registered mail, courier or e-mail to the other Party at the address specified in the Special Terms and Conditions, or such other address as the Parties may subsequently have designated by notice to the other Party. If given by e-mail, any notice shall promptly be confirmed by registered letter or courier.
- 10.5. Будь-яке повідомлення або запит за Договором про грант вчиняються письмово і вважаються належним чином переданими або вчиненими, якщо вони вручені особисто або надіслані рекомендованою поштою, кур'єрською службою або електронною поштою іншій Стороні за адресами, вказаними в Особливих умовах і Порядку, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом призначати шляхом повідомлення іншій Стороні. Повідомлення електронною поштою в подальшому невідкладно підтверджуються рекомендованим листом або кур'єром.
- 10.6 Nothing in the Grant Agreement shall be construed as a waiver, renunciation or other modification of any immunities, privileges or exemptions accorded to NEFCO pursuant to the Agreement of 6 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning NEFCO (as from time to time supplemented and/or amended), the Framework Agreement between Ukraine and NEFCO dated 17 September 2009 (as ratified by the Verkhovna Rada of Ukraine on 21 September 2010), any other international convention or any applicable law. Notwithstanding the foregoing, NEFCO has made an express submission to arbitration under Section 9.2 and accordingly, and without prejudice to its other privileges and immunities (including, without limitation, the inviolability of its archives), it acknowledges that it does not have immunity from suit and legal process in respect of the enforcement of an arbitral award
- 10.6. Жодне положення Договору про грант не може тлумачитися як відмова, скасування або інша зміна будь-яких імунітетів, привілеїв або звільнень від вимог, наданих НЕФКО відповідно до Договору від 6 листопада 1998 року між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією та Швецією про створення НЕФКО (із урахуванням змін та/або доповнень, які періодично можуть вноситися), Рамковою угодою від 17 вересня 2009 року між Україною та НЕФКО (ратифікованої Верховною Радою України 21 вересня 2010 року) або будь-якої міжнародної конвенції або застосовного права. Незважаючи на вищесказане, НЕФКО прямо погоджується на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2 та, відповідно і без шкоди для інших своїх привілеїв та імунітетів (включаючи, без обмеження, непорушність її архівів), підтверджує, що

duly made against it as a result of its express submission to arbitration pursuant to Section 9.2.

вона не має імунітету від позову і судового провадження стосовно примусового виконання арбітражного рішення, прийнятого проти неї внаслідок її прямої згоди на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2.

SECTION 11 LANGUAGE AND COPIES

РОЗДІЛ 11. МОВА І КОПІЇ

11.1 If requested by NEFCO, each document, certificate, statement, report, accounts, and other written material referred to in the Grant Agreement shall be in the English language or be accompanied by an English translation thereof.


11.1. Якщо цього вимагає НЕФКО, кожен документ, сертифікат, заява, звіт, бухгалтерський документ й інший письмовий матеріал, згаданий у Договорі про грант, викладається англійською мовою або супроводжується перекладом на англійську мову.


11.2 The Grant Agreement has been executed in both the English language and the Ukrainian language in two (2) original counterparts each having equal legal force. In case of any discrepancies between the English and the Ukrainian version, the English version shall prevail.

11.2. Договір про грант підписаний англійською мовою й українською мовою у двох (2) оригінальних примірниках, які мають однакову юридичну силу. У випадку розбіжностей між англійською й українською версіями версія англійською мовою має переважну силу.


SIGNATURES / ПІДПИСИ

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION** /
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**


Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий директор


Aliona Fomenko / Альона Фоменко
Project Manager / Менеджер проектів

For **BAKHMUT CITY COUNCIL** /
Від **БАХМУТСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**


Reva Oleksii Oleksandrovych, Mayor /
Рева Олександрів Олександрович, міський голова



PROJECT DESCRIPTION AND REPORTING

ОПИС ПРОЕКТА І ЗВІТНІСТЬ

1. Project description/Опис проекту

The project in Bakhmut city provides for implementation of a complex of measures on thermo-renovation of the Kindergarten No. 40 "Posmishka" building by introduction a number of energy-efficient measures on insulation of enclosing structures of the building. Project is aimed at decrease of consumption of heat energy, providing reduction of budgetary expenditures.

Проект у місті Бахмут передбачає впровадження комплексу заходів з термомодернізації будівлі ДНЗ № 40 «Посмішка» шляхом впровадження ряду енергоефективних заходів по утепленню огорожувальних конструкцій будівлі. Проект спрямовано на скорочення споживання теплової енергії, скорочення викидів та зниження витрат міського бюджету.

Information on the Borrower/ Інформація щодо Позичальника

Borrower / Позичальник	The territorial community of Bakhmut city, in the person of Bakhmut City Council/ Територіальна громада м. Бахмут, в особі Бахмутської міської ради
Borrower's address / Адреса Позичальника	84500, Bakhmut city, Myrustr. 44, Donetsk region, Ukraine / 84500, Україна, Донецька область, м. Бахмут, вул. Миру, 44
Name and position of the head of the city council / ПІБ та посада керівника міської ради	Reva Oleksiy, City Mayor/ Рева Олексій Олександрович, міський голова
Contact person/Контактна персона	Savchenko Tetyana, First Deputy Mayor/ Савченко Тетяна Миколаївна, перший заступник міського голови
Telephone/Fax number / Телефон/факс	+38 (06274) 4-01-62

1.1. Project objectives

1.1. Цілі Проекту

1.1.1. Background, description of the current situation

1.1.1. Обґрунтування, опис поточної ситуації

The building of the Kindergarten No. 40 "Posmishka" is located in the city of Bakhmut on the Chaykovskoho str., 99.

The building is located separately, it has two floors. Kindergarten was built in 1981. Over the past 10 years no major repairs have been made. The heating area is 2,270 m², the heating volume is 7,945 m³. At present, 180 children attend kindergarten (incl. 7 children - temporarily displaced), the design capacity of Kindergarten No. 40 is 220 children. There are 46 employees in Kindergarten No. 40 (incl. 4 persons - temporarily displaced).

Exterior walls of the building are made of silicate brick with the thickness of 0.4 m (without insulation), internal surfaces walls are plastered, painted, with wallpaper. The ceiling of the last floor - concrete slabs without insulation with the thickness of 0.22 m, the base is made from concrete blocks, 2 m in height basement under the building is only partially, not heated, with total area of 1,135 m².

Attic - with a double-slope roof made of wave slate without insulation, the attic is cold, not heated, height is 2.9 m. In the attic there are one acoustic wooden window, no fire ladder. In the slate covering there are many places of break, chips, holes, there is no waterproofing under the slate. The rafter system of the attic is made of pine wood and metal corners, it was built more than 10 years ago, and before that there was a soft roof, the

condition of the rafter system is unsatisfactory, fire protection of wooden structures was absent. On the ceiling of the second floor there is often a flow of rain water, dipping the ceiling and walls.

Windows - total existing area of 408.08 m², 392.72 m² of which are wooden and reinforced plastic windows 15.36 m². Entrance doors - a total of 20 units (52 m²), all of them are wooden.

Wooden windows and external wooden doors are in extremely obsolete condition due to long-term operation and influence of the atmospheric environment. There are large heat losses due to the high level of air infiltration and instability of windows and doors. In the kindergarten's building there are 406 m² of window blocks of different sizes (including windows and doors) that do not meet the requirements of BC V 2.6-31: 2016 and require complete replacement.

Thermal resistance to heat interchange of external walls made of silicate brick $R_c = 0,46$ (m² × °S/W) and does not meet the requirements of BC V 2.6-31: 2016

Also, the eaves and overhangs above the entrance door and area are in unsatisfactory conditions, the existing asphalt along the base of the building is in destroyed condition./

Будівля дошкільного навчального закладу №40 «Посмішка» розташована в м. Бахмут по вул. Чайковського, 99.

Будівля окремо розташована, двоповерхова. Рік будівництва - 1981. Останні 10 років капітальний ремонт не проводився. Опалювальна площа 2 270 м², опалювальний об'єм 7 945 м³. Наразі дитячий садок відвідує 180 дітей (в тому числі 7 дітей – тимчасово переміщені особи), проектна спроможність ДНЗ №40 – 220 дітей. Персонал ДНЗ №40 становить 46 осіб (в тому числі 4 людини тимчасово переміщені особи).

Зовнішні стіни будівлі виконано з залізобетонних блоків товщиною 0,4 м (без утеплювача), внутрішні поверхні стін оштукатурені, пофарбовані, з шпалерами. Перекриття останнього поверху – залізобетонні плити без утеплювача товщиною 0,22 м, фундамент з бетонних блоків, в наявності неопалювальний підвал під всією площею будівлі висотою 2 метри, загальною площею 1 135 м².

Горище з двоскатним дахом виконаним з хвелевого шиферу без утеплювача, горище холодне, не опалювальне, висота 2,9 метри. В горищі обладнано одне слухове дерев'яне вікно, пожежна драбина відсутня. В шиферному покритті багато місць розлому, сколів, отворів, відсутня будь-яка гідроізоляція під шифером. Стропильна система горища виконана з брусів соснових порід дерева та металевих кутків, її улаштування відбувалося більше 10 років тому, а до цього була м'яка покрівля, стан стропильної системи незадовільний, вогнезахист дерев'яних конструкцій відсутній. На стелі другого поверху часто виникає протікання дощової води, замокання стелі та стін.

Вікна – загальна існуюча площа 408,08 м², з них дерев'яні 392,72 м² та металопластикові 15,36 м². Вхідні двері – загальна кількість 20 одиниць (52 м²), всі дерев'яні.

Дерев'яні вікна та зовнішні дерев'яні двері від довготривалої експлуатації та впливу на них атмосферного навколишнього середовища знаходяться у вкрай зношеному стані. Через високий рівень інфільтрації повітря відбуваються великі теплові втрати через нещільності вікон та дверей. У будівлі дитячого садка знаходиться 406 м² віконних блоків різного розміру (включаючи вікна над дверима) та , які не відповідають вимогам ДБН В 2.6-31:2016 та потребують повної заміни.

Термічний опір теплопередачі зовнішніх стін, виконаних із залізобетонних блоків $R_c=0,46$ (м²×°C/Вт) і не відповідає вимогам ДБН В 2.6-31:2016.

Також, в незадовільному стані знаходяться піддашки та навіси над вхідними дверима та приямками, існуюче асфальтне покриття вздовж цоколя будівлі знаходиться в зруйнованому стані.

Дитячий садок має централізоване теплопостачання від газової котельні, що підпорядкована ТОВ «Бахмут-Енергія». Облік теплової енергії ведеться за допомогою теплового лічильника, що встановлено на ввіді теплової мережі в будівлю, погодо-залежне регулювання теплового навантаження відбувається в котельні в ручному режимі згідно з температурним графіком для даного регіону. Система опалення однотрубна, з верхньою розводкою трубопроводів. Труби металеві, радіатори секційні чавунні. Спостерігається нерівномірний прогрів окремих ділянок та окремих радіаторів.

Існуюча система внутрішнього освітлення обладнана люстрами з керамічними плафонами, для економії електроенергії в якості джерела світла використовуються світлодіодні лампи. Електрична проводка по всій будівлі не замінена і знаходиться у зношеному стані. Закладена в 1981 році при будівництві електрична проводка використовується і досі. Облік електричної енергії ведеться за допомогою комерційного лічильника електроенергії, який встановлено загалом на всю будівлю ДНЗ №40.

1.1.2. Planned measures
1.1.2. Заплановані заходи

List of project measures /
Перелік проектних заходів

Table 1/ Таблиця 1

No.	Measure/Захід	Total number/ Загальна кількість	The volume of implementation/ Об'єм впровадження
1	Insulation of facade/ Утеплення фасаду	1,234 m ² / 1 234 м ²	1,234 m ² / 1 234 м ²
2	Insulation of socle/ Утеплення цоколю	393 m ² / 393 м ²	393 m ² / 393 м ²
3	Installation of blind area along the building's socle/ Влаштування вимощення вздовж цоколю будівлі	262 l.m./ 262 м. п.	262 l.m./ 262 м. п.
4	Replacement of old wooden windows with energy-efficient ones/ Заміна старих дерев'яних вікон на енергоефективні	408.08 m ² / 408,08 м ²	406 m ² / 406 м ²
5	Replacement of old doors with new energy-efficient ones/ Заміна старих дверей на нові енергоефективні	52 m ² / 52 м ²	52 m ² /52 м ²
6	Insulation of ceiling of the last floor/ Утеплення перекриття останнього поверху	1,135 m ² / 1 135 м ²	1,135 m ² / 1 135 м ²
7	Thorough repair of double-slope roof/ Виконання капітального ремонту двоскатного даху	1,664 m ² / 1 664 м ²	1,664 m ² / 1 664 м ²
8	Installation of INP/ Встановлення індивідуального теплового пункту	1 unit/ 1 од.	1 unit/ 1 од.

Estimated annual savings / Очікувані щорічні заощадження

Table 2/ Таблиця 2

Savings Components/ Компоненти економії	The current situation/ Існуюча ситуація		After the implementation/ Після впровадження		Net savings/ Чиста економія	
	Amount/ кількість	UAH/year / грн/рік	Amount/ кількість	UAH/year / грн/рік	Amount/ кількість	UAH/year / грн/рік
Heat energy, MWh/a /year / Теплова енергія, МВт*год/рік	837,87	1,702,089	183,34	372,446	654,53	1,329,643
Savings from a deferred investment/ Економія від відкладеної інвестиції	-	329,264	-	0	-	329,264
Разом		2,031,353		372,446		1,658,907

*Calculations were made in accordance with the actual tariffs as of November 2018 / Розрахунки проведені із врахуванням актуальних тарифів станом на листопад 2018 року.

Payback period is 13.2 years/Термін окупності 13,2 роки

Total reduction (environmental effects) / Загальне скорочення (екологічний ефект):

It is expected that the implementation of the Project will result in reduced CO₂ emission, which is presented in the table below/Очікується, що реалізація Проекту призведе до скорочення викидів CO₂, що наводиться у таблиці нижче.

Table 3/ Таблиця 3

Indicator/ Показник	Unit of measure / Одиниці виміру	Pre-project situation / Ситуація до Проекту	Assumed post-project situation / Очікувана ситуація після реалізації Проекту	Reduction/ Скорочення
Heat energy/ Теплова енергія	MWh/year/ МВт*год/рік	837,87	183,34	654,53
CO ₂	tone/year/ тон/рік	248.8	54.4	194.4
NO _x	tone/year/ тон/рік	0.2	0.0	0.2
Dust/ Пил	tone/year/ тон/рік	0.1	0.0	0.1

1.2. Investment Budget

1.2. Інвестиційний бюджет

The total investment approximately amounts to **UAH 21,400,000**, including grant from NIU Fund in Euro for the amount of up to EUR 200,000 (or equivalent of approximately UAH 6,400,000)./

Загальна вартість проекту приблизно становить **21 400 000 грн**, включаючи грант NIU у євро на суму до 200 000 євро (або приблизно еквівалент 6 400 000 грн.).

Investment budget / Інвестиційний кошторис

Table 4/Таблиця 4

Measure/ Захід	Local funding, UAH/ Спів- фінансування Міста, грн.	NEFCO loan, UAH/ Кредит НЕФКО, грн.	NIU grant, app. UAH [EUR]/ Грант NIU, прибл.грн [євро]	Tranche/ Транш	Total, app. UAH/ Всього, прибл. грн.
Correction and approval of DD/ Коригування та узгодження ПКД	700,000	-	-	I	700,000
Project management and supervision/ Управління проектом та моніторинг	190,000	-	-		190,000
Equipment/ Обладнання	376,000	3,786,800	1,280,000 [40,000]		5,442,800
Installation/ Монтаж	-	53,200	-		53,200
Installation/ Монтаж	767,600	6,260,000	-	II	7,027,600
Equipment/ Обладнання	166,400	145,000	3,840,000 [120,000]		4,151,400
Contingency/ Непередбачені витрати, 6%	-	1,275,000	-		1,275,000
Equipment/ Обладнання	-	-	1,280,000 [40,000]	III	1,280,000
Contingency/ Непередбачені витрати, 6%	-	1,280,000	-		1,280,000
Total/ ВСЬОГО	2,200,000	12,800,000	6,400,000 [200,000]		21,400,000

* Grant will be disbursed according to the procurement plan agreed with NEFCO / Грант буде надано відповідно до плану закупівель, погодженого з НЕФКО.

In accordance with the business plan, which has been approved by NEFCO, the above investment budget requires that the Borrower provides funding to the Project at its own expense at a rate of minimum 10% of the total estimated investment./

У відповідності до погодженого НЕФКО бізнес плану, вищенаведений інвестиційний бюджет передбачає, що мінімальний власний внесок Позичальника до Проекту має бути не менше 10% загальної передбаченої вартості проекту.

In case the actual price for any goods and services procured in accordance with the business plan is lower than budgeted, the remaining part of the Loan can be utilised for the payment of goods and services where the actual price is higher than estimated or the procurement of additional similar goods and services, which will then be considered to form part of the approved Project, provided that the Borrower's own funding at all times is equal to a minimum of at least 10% (ten percent) of the estimated Project costs.. /

Якщо фактичні ціни на будь-які товари та послуги, що закуповуються у відповідності до бізнес-плану є нижчими ніж передбачено бюджетом, сума Кредиту, що залишається, може використовуватися для закупівлі товарів та послуг, фактичні ціни на які вище ніж передбачалося, або для закупівлі додаткових подібних товарів та послуг, які вважаються частиною схваленого Проекту, за умови, що внесок власних коштів Позичальника на будь-який момент становить щонайменше 10% (десять відсотків) від передбаченої вартості Проекту.

1.3. Financial plan

1.3. Фінансовий план

Tranche 1 / Транш 1 up to /до UAH 3,840,000 грн. (loan/ кредит).
up to /до EUR 40,000 (grant/ грант)

The Borrower's own financial contribution amounting should be no less UAH 1,266,000/
Спів-фінансування за рахунок коштів Позичальника має становити не менше 1,266,000 грн.

Tranche 2 / Транш 2 up to /до UAH 7,680,000 грн. (loan/ кредит)
up to /до EUR 120,000 (grant/ грант)

The Borrower's own financial contribution amounting should be no less UAH 934,000/
Спів-фінансування за рахунок коштів Позичальника має становити не менше 934 000 грн.

Tranche 3 /Транш 3 up to /до UAH 1,280,000 грн. (loan/ кредит)
up to /до EUR 40,000 (grant/ грант)

Tranches are disbursed provided all relevant Conditions Precedent for the disbursements have been fulfilled /
Транші перераховуються за умови, що всі відповідні Попередні Умови для отримання кожної виплати виконані.

The tranches will be disbursed in accordance with a disbursement plan provided by the Borrower and approved by NEFCO / Транші виплачуються відповідно до плану виплат, який розробив Позичальник та погодив з НЕФКО до першої виплати/

Financing plan / Фінансовий план

Table 5 / Таблиця 5

Source of Financing/ Джерело фінансування	Investment/ Сума інвестиції	Investment/ Сума інвестиції	Share/ Частка	Rate/ Ставка	Payback/ Термін
	(UAH)/ грн.	(EUR) ¹ / Євро	%	%	Years/ років
NEFCO Energy Saving Credits Facility Loan (incl. Contingency)/ Кредит НЕФКО за програмою «Енергозбереження» (в т. ч. непередбачені витрати)	12,800,000	400,000	60%	3%	5

¹Розрахунковий курс 32 грн / 1 євро

NIU grant/ Грант NIU	6,400,000	200,000	30%		
Local funding/ Спів-фінансування Позичальника	2,200,000	67,000	10%		
Total Investment/ Загальний обсяг інвестицій	21,400,000	667,000	100%		

1.4.Planned schedule

1.4. Календарний план

Table 6 / Таблиця 6

Activity/ Діяльність	2019, months/ 2019, місяць												2020, months/ 2020, місяць				
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	I	II	III	IV	V
Project management/ Управління проектом																	
Preparation of Tender documentation/ Підготовка тендерної документації																	
Procurement (tendering process)/ Закупівлі (проведення тендерів)																	
Design works, expertise/ Розробка ПКД, проходження експертизи																	
Material and equipment supply/ Постачання матеріалів та обладнання																	
Installation works/ Монтаж																	
Technical Supervision/ Технічний нагляд																	

The Borrower will establish a Steering Group to manage the Project and management functions will be carried out by a specifically appointed Project Manager/ Для управління Проектом створюється Керівна група під управлінням спеціально призначеного менеджера Проекту.

Suppliers shall be selected in accordance with NEFCO's Procurement Guidelines./ Купівля та монтаж обладнання виконується підрядниками, які обираються відповідно до Правил закупівель НЕФКО.

The estimated time of completion of the Project (the **Project Completion**) is May 2020/ Очікуваний термін завершення Проекту (**Звіт про Завершення**) є травень 2020 року.

1.5. Payment dates

1.5.Дні повернення кредиту

The Repayment dates are each of 15 March, 15 June, 15 September and 15 December in each year. First Interest Payment Date is 15 December 2019. First Repayment Date is 15 June 2020. The total number of instalments related to the repayment of the principal is 16. The Loan and the interest shall be finally repaid on 15 March 2024.

Датами повернення Кредиту є кожне 15 березня, 15 червня, 15 вересня та 15 грудня кожного року. Дата першої сплати відсотків – 15 грудня 2019 року. Дата першої сплати Кредиту – 15 червня 2020 року. Загальна кількість платежів повернення Кредиту – 16. Сума Кредиту та відсотки за користування Кредитом повинні бути повністю погашені 15 березня 2024 року.

1.6. Project completion

1.6. Завершення проекту

The Project implementation is considered complete (Completion) when the new equipment has been installed, has been put into operation and is operating according to what was expected in the business plan (where the Project was initially described) and required under this Loan Agreement.

Впровадження проекту вважається таким, що завершилось (Завершення), коли нове обладнання в рамках проекту було встановлено, введено в експлуатацію і працює згідно з очікувань вказаних в бізнес-плані (де спочатку описувався Проект) та вимог за цим Кредитним договором.

2. REPORTING OBLIGATIONS

2. ЗВІТНІ ОБОВ'ЯЗКИ

The below reporting obligations apply to each Loan disbursement. The reporting obligations shall be deemed fulfilled when NEFCO, prior to the disbursement of each Tranche, is in receipt of the progress report relevant for the specific disbursement and possible other information, which NEFCO reasonably might request. The reporting material is prepared by the project support consultant on behalf of the Borrower.

Обов'язки по звітуванню, як зазначено нижче, стосуються кожного Траншу. Обов'язки по звітуванню вважаються виконаними, коли НЕФКО, перед наданням кожного Траншу, отримала звіт про виконання, релевантний до конкретної виплати та можливу іншу інформацію, яку НЕФКО може обґрунтовано вимагати. Звітні матеріали готуються консультантом з підтримки проекту від імені Позичальника.

2.1. PROGRESS REPORT 1 and 2. (for Disbursement of Tranche 1 and 2)

- General description of the progress compared to plan
- Potential issues of concern to be addressed
- Information on procurement including information on main concluded supply contracts, copy of such contracts and relevant invoices and payment documents
- Cost update relative to investment budget
- Agreed time schedule compared to planned time schedule

2.1. ЗВІТ ПРО ВИКОНАННЯ №1 та №2. (для Надання Траншу 1 та 2)

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого
- Потенційні проблеми
- Інформація про закупівлі, включаючи основні укладені контракти поставки та копії таких контрактів та відповідні рахунки та платіжні документи
- Оновлення інформації по витратах відносно до інвестиційного бюджету
- Співвідношення фактичного часового графіку відносно запланованого часового графіку

2.2. COMPLETION REPORT (upon Completion, or for Tranche 3)

- General description of the completed project compared to plan
- Potential issues of concern to be addressed
- Actual costs versus the investment budget
- Documentation of Project completion, e.g. test runs
- Measurements, e.g. obtained environmental improvement
- Statement describing the main objectives achieved through the implementation of the Project

2.2. ЗВІТ ПРО ЗАВЕРШЕННЯ (після Завершення, або для Траншу 3)

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого
- Потенційні проблеми
- Фактичні витрати відносно бюджету інвестицій
- Документація про завершення проекту, наприклад тестові запуски
- Виміри, наприклад щодо покращень зовнішнього середовища
- Висновки, які описують основні цілі, досягнуті при реалізації Проекту

2.3. Environmental requirements and reporting

2.3. Екологічні вимога та звітність

2.3.1. Annual report

2.3.1. Щорічний звіт

Each year, starting from the Project Completion until the Borrower has fully repaid the Loan, the Borrower shall prepare and submit to NEFCO an environmental report, based on the below form table. In the report, the Borrower shall in detail describe the environmental performance of the Project. The report shall be submitted to NEFCO at the latest by 28 February each year in order to allow for it to be reflected in NEFCO's overall Annual Environmental Reports.

Екологічний звіт у формі таблиці наведеної нижче буде надаватись Позичальником НЕФКО кожного року від Завершення Проекту до повернення Кредиту Позичальником у повному обсязі. Цей звіт буде детально відображати екологічне виконання проекту, і буде надаватись 28 лютого кожного року для включення у Щорічний Екологічний Звіт НЕФКО.

Table 7/ Таблиця 7

Indicator/ Показник	Unit of measure / Одиниці виміру	Pre-project Situation/ Ситуація до впровадження проекту	Assumed Post- project Situation/ Очікувана ситуація після впровадження проекту	Achieved Year 200Y/ Досягнуто у році 200X	Achieved Year 200X/ Досягнуто у році 200X
Heat energy/ Теплова енергія	MWh/year/ МВт*год/рік	837,87	183,34		
CO ₂	tone/year/ тон/рік	248.8	54.4		
NO _x	tone/year/ тон/рік	0.2	0.0		
Dust/ Пил	tone/year/ тон/рік	0.1	0.0		

2.3.2 Post evaluation

2.3.2 Оцінка після завершення проекту

NEFCO may carry out an environmental post evaluation a year after the Project Completion to establish whether the Project has achieved its overall long-term environmental goals. NEFCO and its representatives will in such case require access to the site and all project documentation relating to the environmental performance.

Екологічна оцінка після завершення проекту може здійснюватись протягом року після Завершення Проекту для визначення того, чи досяг проект загальних екологічних цілей. НЕФКО та їхні представники, таким чином, вимагають доступ до об'єкту та всієї проектної документації відносно екологічного виконання для проведення оцінки після завершення проекту.

2.3.3. Environmental requirements

2.3.3. Екологічні вимоги

The dismantled fluorescent (mercury) lamps are hazardous waste of the I-grade of danger and are the subject of the mandatory recycling by companies that are duly licensed in treatment with hazardous waste under Ukrainian legislation. The Municipality or the contractor performing the replacement should conclude a contract with Environmental services subcontractor for disposal of mercury lamps, which will be dismantled within Project.

The Environmental services subcontractor should collect and transport all lamps to the "Final performer" contractor of utilization that will make the final processing of the lamps.

The Environmental services subcontractor should have all proper equipment and documentation to perform the contract such as:

- availability of licenses for collection, transportation and storage of hazardous waste;
- availability of special transport;
- availability of special containers for storage of hazardous waste;
- availability of agreement with and the licenses and permits of the "Final performer" contractor of utilization;
- providing the certificate (act) on disposal of lamps;

- providing information on equipment which utilizes mercurial lamps.

The "Final" performer (contractor) of utilization is an industrial enterprise (plant) which directly disposes hazardous waste having all working equipment performing the recycling and permissions to do so. (Usually it is equipment used for thermal removal of mercury from fluorescent lamps in the process of destruction in the vacuum with subsequent capture of mercury vapours by condensing using liquid nitrogen.)

The "Final" performer (contractor) of utilization should confirm and declare that it is OK for NEFCO representative to visit the site/plant where recycling of lamps (removal of mercury) is performed for check-up.

The Environmental services subcontractor should provide certificate (act) on disposal of lamps and confirmation provided by the "Final" performer (contractor) of utilization that all lamps removed under the Project are disposed properly (destroyed in a proper manner).

The Environmental services subcontractor and the "Final" performer (contractor) of utilization can be one company if such company can prove to have all documents, permissions, transport and equipment.

Люмінесцентні лампи (лампи з вмістом ртуті), що зняті є небезпечним відходом класу I та підлягають обов'язковій переробці на підприємствах, що мають відповідні ліцензії згідно з діючим законодавством України. Місто, або його підрядник, що здійснює заміну ламп повинно заключити контракт з підрядником з надання екологічних послуг на збір та вивезення ламп з вмістом ртуті, що було демонтовано в рамках проекту.

Підрядник з надання екологічних послуг повинен здійснити збір та перевезення ламп до кінцевого переробника, який виконає остаточну утилізацію ламп.

Підрядник з надання екологічних послуг повинен мати все необхідне оснащення та документи для здійснення цього, а саме:

- наявність ліцензії на збір, зберігання та перевезення небезпечних відходів,
- наявність спеціального транспорту,
- наявність спеціальних контейнерів для зберігання небезпечних відходів,
- наявність договору з кінцевим переробником, що має ліцензії та дозволи на це,
- надати акти з утилізації ламп,
- надати інформацію щодо обладнання, на якому виконано остаточну утилізацію ламп, що містять ртуть,

Кінцевий переробник з остаточної утилізації – це промислове підприємство, що здійснює остаточну утилізацію небезпечних відходів, має все необхідне та діюче обладнання для утилізації та необхідні дозволи на виконання цього. Зазвичай такі підприємства використовують обладнання для термічно видалення ртуті в процесі їх деструкції під вакуумом з наступним уловлюванням парів ртуті шляхом конденсації за допомогою рідкого азоту.

Кінцевий підрядник з утилізації повинен надати підтвердження, що представник НЕФКО може відвідати його устаткування під час утилізації ламп.

Підрядник з надання екологічних послуг повинен надати сертифікат (акт) на збір та вивезення ламп та надати підтвердження від кінцевого переробника з утилізації, що всі лампи, що були демонтовані в рамках проекту були утилізовані належним чином.

Підрядником з надання екологічних послуг та підрядником з кінцевої утилізації можуть бути одним й тим же самим підприємством, якщо воно має всі необхідні ліцензії, дозволи, транспорт та обладнання.

2.4. Financial reporting

2.4. Фінансова звітність

The Borrower shall, starting from the first disbursement until the Borrower has fully repaid the Loan, annually prepare and submit to NEFCO a financial report in the form of copies of the balance sheets, profit and loss statements and cash flow statements which the Borrower has submitted to the State authorities in Ukraine. The financial reporting shall be sent to NEFCO at the latest by 15 March each year.

Позичальник повинен, починаючи з першої виплати та до повної сплати Кредиту Позичальником, щорічно готувати та подавати НЕФКО фінансову звітність у формі копій балансу, звіту про фінансові результати та звіту про рух грошових коштів, які були надані до державних органів України. Фінансова звітність повинна направлятися НЕФКО найпізніше до 15 березня кожного року.

SIGNATURES / ПІДПИСИ


For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION (NEFCO)** /
від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ (НЕФКО)**



Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий директор




Aliona Fomenco / Альона Фоменко
Project Manager / Менеджер проектів

For **BAKHMUT CITY COUNCIL** /
Від **БАХМУТСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**


Reva Oleksii Oleksandrovych, Mayor /
Рева Олексій Олександрович, міський голова



FORM OF DISBURSEMENT REQUEST /
ФОРМА ЗАПИТУ НА ВИПЛАТУ

[BENEFICIARY'S LETTERHEAD]/
[НА БЛАНКУ ОДЕРЖУВАЧА]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration /До уваги: Управління проєктів
P.O. Box/поштова скринька 241
FI-00171 Helsinki/ Гельсінкі
Finland/ Фінляндія
(telefax /телефакс +358 9 630 976)

Date/Дата [●]

Re.: Disbursement Request under Grant Agreement,
dated [●]

Стосовно: Запиту на виплату за
Договором про грант від [●] року

1. We refer to the above Grant Agreement between [●] (the "**Beneficiary**") and Nordic Environment Finance Corporation ("**NEFCO**"). The terms defined in the Grant Agreement shall have the meaning ascribed to them in the Grant Agreement whenever used in this Disbursement Request.

1. Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між [●] ("**Одержувач**") і Північною екологічною фінансовою корпорацією ("**НЕФКО**"). Терміни, визначені в Договорі про грант, при використанні в Запиті на виплату мають значення, визначене в Договорі про грант.

2. The Beneficiary irrevocably requests the following disbursement, in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement:

2. Одержувач безвідклично просить здійснити наступні виплати, згідно з умовами Договору про грант:

Disbursement no. [●]

Виплата № [●]

Amount of [insert currency and amount in numbers] [in letters]

У сумі [вказати валюту й суму цифрами] [прописом]

Disbursement Date [insert the requested date of disbursement]

Дата виплати [вказати необхідну дату виплати]

[This original Disbursement Request, together with the supporting documentation, has been forwarded to you by registered mail/courier.]

[Оригінал цього Запиту на виплату, разом із підтверджуючими документами, надіслано вам рекомендованим листом/кур'єром.]

3. The payment instructions are as follows:

3. Платіжні реквізити:

[IBAN-]Account: [insert the [IBAN-] account number]

[IBAN-] Рахунок: [вказати [IBAN-] номер рахунку]

Account Holder: [insert name and address of the supplier]

Власник рахунку: [вказати найменування й адресу постачальника]

Account Bank: *[insert name and address of the bank]*

Банківський рахунок: *[назва й адреса банку]*

Account Bank's SWIFT/BIC code: *[insert the code]*

SWIFT/BIC код рахунку банку: *[вказати код]*

Correspondent Bank: *[name and address]*

Банк-кореспондент: *[найменування й адреса]*

Correspondent Bank's SWIFT/BIC code: *[insert the code]*

SWIFT/BIC код банку-кореспондента: *[вказати код]*

(If the Account Bank is not located in the country whose currency is to be paid, enter the name and address of the account bank's correspondent bank in such country.)

(Якщо банківський рахунок не знаходиться в країні, чия валюта має бути виплачена, введіть назву й адресу банку-кореспондента банківського рахунку в такій країні).

4. The Beneficiary hereby confirms (i) that the representations and warranties set out in the Grant Agreement are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; (ii) that all other undertakings made by the Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled; (iii) that no event of default and suspension (as defined in the Grant Agreement) has occurred at the Disbursement Date; and (iv) that all of the requirements and conditions precedent for disbursement under the Grant Agreement are and remain fulfilled as of the Disbursement Date and shall continue to be effective as of such date. If this certification, in whole or in part is no longer valid, as of or prior to the Disbursement Date, the Beneficiary undertakes to immediately notify NEFCO.

4. Одержувач підтверджує (i) що запевнення й гарантії, викладені в Договорі про грант, в усіх відношеннях є достовірними й точними на Дату виплати; (ii) що всі інші зобов'язання, взяті Одержувачем за Договором про грант, виконані; (iii) на Дату виплати не відбулося жодного Випадку дефолту або призупинення (які визначені в Договорі про грант); (iv) усі вимоги та попередні умови для виплат за Договором про грант є й залишаються виконаними на Дату виплати й будуть чинними станом на цю дату. Якщо це підтвердження повністю чи частково вже не відповідає дійсності на Дату або до Дати виплати, Одержувач негайно повідомляє про це НЕФКО.

5. Please find attached documentation evidencing that all requirements and relevant conditions precedent for the requested disbursement are fulfilled as well as a written confirmation issued by the account holding bank confirming that the supplier is the legal owner of and has sole access to the above-stated bank account.

5. До цього листа додається документація, яка підтверджує виконання всіх вимог та відповідних попередніх умов для надання виплати, що запитується, а також письмове підтвердження обслуговуючого банку, що постачальник є законним власником і має винятковий доступ до вищевказаного банківського рахунку.

Yours sincerely,

З повагою,

[BENEFICIARY] / [ОДЕРЖУВАЧ]

Ву/ підпис: _____

**FORM OF CERTIFICATE OF INCUMBENCY AND AUTHORITY/
ФОРМА ПЕРЕЛІКУ ПОСАДОВИХ ОСІБ І ЇХ ПОВНОВАЖЕНЬ**
[BENEFICIARY'S LETTERHEAD] / [БЛАНК ОДЕРЖУВАЧА]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration /До уваги: Управління проєктів
P.O. Box/поштова скринька 241
FI-00171 Helsinki / Гельсінкі
Finland / Фінляндія
(telefax /телефакс +358 9 630 976)

Date / Дата [●]

**Re.: Certificate of Incumbency and Authority under
Grant Agreement dated [●]**

**Стосовно: Переліку посадових осіб і їх
повноважень відповідно до Договору про
грант від [●] року**

We refer to the above Grant Agreement between [●] (the
"Beneficiary") and Nordic Environment Finance
Corporation ("NEFCO").

Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про
грант між [●] ("Одержувач") і Північною
екологічною фінансовою корпорацією
("НЕФКО").

I, the undersigned [●], duly authorized to do so, hereby
certify that the following are the names, offices and true
specimen signatures of the persons each of whom are,
and will continue to be, authorized:

Я, що нижче підписався [●], належним чином
уповноважений підтвердити наступні
прізвища, посади й справжність зразків
підписів осіб, кожна з яких уповноважена й
надалі буде уповноваженою:

(a) to sign on behalf of the Beneficiary the requests for
disbursement of funds provided for under the Grant
Agreement;

a) підписувати від імені Одержувача запити
на виділення коштів, передбачених відповідно
до Договору про грант;

(b) to sign the certifications provided for under the
Grant Agreement; and

b) підписувати документи, передбачені
Договором про грант; і

(c) to take any other action required or permitted to be
taken, done, signed or executed under the Grant
Agreement or any other document related thereto.

с) вживати всі інші дії, необхідні чи
дозволені для вчинення, виконання, підписання
або укладання в рамках Договору про грант або
всіх інших документів, пов'язаних із ним.

Name
Прізвище

Office
Посада

Specimen Signature
Зразок підпису

etc.
і т. д.

The persons named above are authorized to take such
actions [*each by him-/herself*] [[●] *together*].

Особи, зазначені вище, уповноважені на це
[*кожен окремо*] [[●] *разом*].

You may assume that any such person(s) continues to be
so authorized until you may receive an authorized written

Кожна така особа (особи) залишається
уповноваженою, доки ви не отримаєте

notice from the Beneficiary that they, or any of them, is no longer so authorized.

письмового повідомлення Одержувача про припинення повноважень будь-кого з них або всіх разом.

Yours sincerely,

З повагою,

[BENEFICIARY] / [ОДЕРЖУВАЧ]

By/ підпис:

[●] / [●] of the City Council of the City of [●] / [●] міської ради